

N° 3987.

FINLANDE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un accord relatif à la dispense de l'obligation, pour les ressortissants des deux pays, de l'obtention d'un visa pour entrer en Hongrie ou en Finlande. Helsinki, le 3 avril 1936.

FINLAND AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement whereby Nationals of the Two Countries are exempted from the Obligation to obtain a Visa for the Purpose of entering Hungary or Finland. Helsinki, April 3rd, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3987. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FINNISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WHEREBY NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES ARE EXEMPTED FROM THE OBLIGATION TO OBTAIN A VISA FOR THE PURPOSE OF ENTERING HUNGARY OR FINLAND. HELSINKI, APRIL 3RD, 1936.

French official text communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 30th, 1936.

I.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION,
HELSINKI.
505/1936.

HELSINKI, *April 3rd*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, on condition of effective reciprocity, the Hungarian Government will exempt Finnish nationals from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Hungary, leaving Hungary or passing through Hungary, by any routes or frontiers ; but Hungarian nationals must for such purposes be in possession of a valid national passport, which they may be required to produce at any time either at the frontier or within the Kingdom.

It is also understood :

1. That the privilege of exemption from the Hungarian visa is not extended to Finnish nationals proceeding to Hungary for the purpose of settling there or taking up employment there, even temporarily, or to persons who are not of Finnish nationality but to whom a Finnish travelling document has been issued as a special favour.

These two classes of persons must obtain the Hungarian consular visa in order to enter Hungary.

2. That any Finnish national who, although he does not intend to settle or take up employment in Hungary, wishes to reside there for more than three months must make application to the competent authority for a residence permit.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force May 1st, 1936.

3. That the provisions in force in Hungary concerning the crossing of the frontier, refusal to allow any person deemed undesirable to enter the country, notification of arrival to the police, or the residence and expulsion of foreigners, are not modified by the present Agreement and continue to be applicable to Finnish nationals.

The present letter and the letter which Your Excellency will be good enough to send to me in reply will constitute a formal Agreement between the two Governments in the matter; this Agreement will come into force on May 1st, 1936, and may at any time be denounced by either of the Contracting Parties at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

S. DE KISH, *m. p.*

His Excellency Monsieur A. Hackzell,
Minister for Foreign Affairs,
Helsinki.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND.
No. 26769.

HELSINKI, *April 3rd*, 1936.

SIR,

I have the honour to inform you that, on condition of effective reciprocity, the Government of Finland will exempt Hungarian nationals from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Finland, leaving Finland or passing through Finland, by any routes or frontiers; but Hungarian nationals must for such purposes be in possession of a valid national passport, which they may be required to produce at any time either at the frontier or in Finnish territory.

It is also understood :

1. That the privilege of exemption from the Finnish visa is not extended to Hungarian nationals proceeding to Finland for the purpose of settling there or taking up employment there, even temporarily, or to persons who are not of Hungarian nationality but to whom a Hungarian travelling document has been issued as a special favour.

These two classes of persons must obtain the Finnish consular visa in order to enter Finland.

2. That any Hungarian national who, although he does not intend to settle or take up employment in Finland, wishes to reside there for more than three months must make application to the competent authority for a residence permit.

3. That the provisions in force in Finland concerning the crossing of the frontier, refusal to allow any person deemed undesirable to enter the country, notification of

arrival to the police, or the residence and expulsion of foreigners, are not modified by the present Agreement and continue to be applicable to Hungarian nationals.

The present letter and the letter which you have been good enough to send to me this day for the same purpose will constitute a formal Agreement between the two Governments in the matter ; this Agreement will come into force on May 1st, 1936, and may at any time be denounced by either of the Contracting Parties at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

A. HACKZELL, *m. p.*

His Excellency Monsieur S. de Kish,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary,
Helsinki.